

大切に保存してください
Por favor, guarde este guia com cuidado.

川崎市営住宅

住まいのしおり

Habitação Municipal da Cidade de Kawasaki

Guia dos Residentes

1 入居までの手続

(1) 請書の提出

請書は、皆さんが市営住宅条例に定められた内容を確実に守り、これに違反しないことを誓約する書類です。

特に債務（住宅使用料等）の負担については、連帯保証人が保証します。

連帯保証人は、法律上の責任は重く、住宅使用について使用者と債務を連帯して負います。併せて損害賠償を引き起こす原因となるような行為をすると連帯保証人に多大な迷惑をかけます。

1. Procedimentos para Mudar para uma Residência

(1) Apresentação do documento de aceitação pelo inquilino

O Documento de Aceitação pelo Inquilino é um compromisso por escrito de que os ocupantes observarão as regras e não infringirão os termos estipulados no Decreto de Habitação Municipal.

O encargo das dívidas (pagamentos de aluguel, etc.) devem ser garantidos por um fiador.

O fiador arcará com a responsabilidade legal para pagar as dívidas para uso residencial em conjunto com o inquilino. Portanto, o inquilino causará um grande incômodo ao fiador se não efetuar os pagamentos ou causar danos no imóvel.

(2) 敷金の納入

入居時の住宅使用料の2ヶ月分を請書の提出と同時に納入すること。住宅を返還（退去）するとき、使用料の滞納が無く退去修繕費をお支払いいただいた方は、敷金は返還します。

(2) Pagamento de depósito de garantia

O inquilino deve pagar um depósito de garantia equivalente a dois meses de aluguel ao entregar a aceitação pelo inquilino. Ao devolver a moradia (desocupar a moradia), o depósito de garantia será reembolsado se você não tiver nenhum pagamento de aluguel atrasado, e se tiver pago os custos de quaisquer reparos necessários.

なお、使用料の滞納があった場合や退去修繕費をお支払いいただけない場合は、敷金を使用料等に充当します。

Se houver algum pagamento de aluguel atrasado ou se os ocupantes não puderem pagar os custos de reparos necessários, o depósito de garantia será apropriado para os custos de aluguel e reparo.

(3) 使用許可書の交付

川崎市営住宅使用許可書の入居指定日から正式に市営住宅入居者となり、その使用に関しての義務が生じます。

(3) Concessão de permissão de residência

O inquilino se tornará um residente na habitação municipal a partir da data designada na Permissão de Residência da Cidade de Kawasaki e passará a ter todas as obrigações pelo seu uso.

この許可書には、入居を許可した家族の方が明記してありますので、記載されていない方は、市営住宅に住むことはできません。

Você e os membros de sua família que foram permitidos para morar na moradia devem estar listados no documento. Uma pessoa não listada neste documento não pode morar na moradia.

(4) 入居に際して

① 市営住宅でのペット（犬・猫等）の飼育は、他人に大変な迷惑をかけますので、禁止しています（補助犬を除く。）。違反した場合には退去していただきます。一時的に預かることや餌付けも禁止しています。

(4) Antes de mudar para o imóvel

i. É proibido criar animais de estimação (cães, gatos ou outros animais), exceto se for um cão de serviço, em um imóvel de uma habitação municipal para evitar problemas com outros inquilinos. No caso de violação desta condição, o inquilino pode ser ordenado a sair do imóvel. As pessoas que moram numa habitação municipal não devem criar nenhum tipo de animal, mesmo que

なお、補助犬については、市へ日本語で相談してください。

- ② 市営住宅の駐車場は、市の許可を受け使用料を納めることで、使用することができます。ただし、入居者の保有台数を十分に収容できない駐車場もあります。

市営住宅の敷地は、入居者の共同使用部分であり、また、通路は緊急避難等に確保されているもので、駐車・駐輪はできません。自動車をお持ちの方で、駐車場のない住宅にお住まいの方や、お住まいの住宅で駐車場を借りることができなかつた方は、住宅の外に駐車場を確保すること。

市営住宅駐車場を使用する場合は、事前に自治会の確認を得た「市営住宅駐車場使用許可申請書」に、自動車検査証の写しをつけて川崎市住宅供給公社へ提出すること。ただし、桜本・大島・藤崎・塚越・小向・末長・久末・明石穂・野川東・初山・有馬第2・中野島・高石住宅については、公社で管理しているため、公社へ直接お問い合わせの上、提出すること。

なお、川崎市営住宅条例（第25条第1項）に基づく住宅明渡しの要件に該当する世帯や、住宅使用料及び駐車場使用料を滞納している場合には、駐車場の使用許可及び年度更新ができません。

temporariamente, nem alimentar pássaros ou animais.

Contate a Cidade de Kawasaki em japonês se você gostaria de criar um cão de serviço em sua moradia.

- ii. Você deve obter uma permissão por escrito e pagar uma taxa de estacionamento para usar um espaço de estacionamento em um conjunto habitacional municipal. Alguns estacionamentos de habitações municipal, porém, não têm espaços suficientes para o número de carros de todos os inquilinos.

Nem você nem nenhum membro da sua família pode estacionar um veículo ou uma bicicleta nas áreas comuns para residentes no conjunto habitacional municipal ou em uma passagem que deve ser mantida livre para a finalidade de evacuação de emergência. Se você possui um veículo motorizado e mora em uma moradia sem um estacionamento, ou se você não puder alugar um espaço de estacionamento dentro de seu conjunto habitacional municipal, você deve assegurar um espaço de estacionamento em outro lugar.

Se você deseja usar o estacionamento da habitação municipal, primeiro você deve obter a aprovação da Associação dos Residentes, preencher a Solicitação de Permissão para Estacionamento em Habitação Municipal, e entregar esse documento com uma cópia do certificado de inspeção veicular para a Kawasaki City Housing Supply Corporation. No entanto, os conjuntos habitacionais municipais em Sakuramoto, Oshima, Fujisaki, Tsukagoshi, Komukai, Suenaga, Hisasue, Akashiho, Nogawahigashi, Hatsuyama, Arima No.2, Nakanoshima e Takaishi são administrados diretamente pela Kawasaki City Housing Supply Corporation. Portanto, contate a corporação e entregue o formulário de solicitação necessário e uma cópia do certificado de inspeção veicular.

Se sua moradia for indicada para ser desocupada conforme previsto no Decreto de Habitação Municipal (Artigo 25, Parágrafo 1), ou se você tiver qualquer pagamento de aluguel ou de taxa de estacionamento atrasado, você não será autorizado a usar o espaço de estacionamento ou não poderá renovar o contrato de estacionamento anual.

また、市営住宅の退去等に伴い駐車場の使用を廃止する場合は、「市営住宅駐車場使用廃止届」を事前に提出すること。

③ 水道・電気・ガス・電話の申込みは、引越されるまでに、管轄するそれぞれの営業所へ各自で申込手続をしてください。上・下水道、電気、ガス、電話の使用料は入居者の負担です。

④ 引越しは、入居指定日から10日以内にすること。

特別の事情がある場合を除いて、この期間に入居しないと使用許可を取り消します。

⑤ 現在お住いの住所地を管轄する区役所・支所・出張所等で住民異動の届出すること。

異動後は、世帯全員の省略のない住民票1通を川崎市住宅供給公社へ提出すること。

⑥ 入居に際して室内の設備等に破損・不具合がないか確認すること。修繕等をする場合は、入居指定日から1カ月以内に川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話まで連絡すること。必要が認められたものについては、市負担で修繕等を行います。入居指定日から1カ月以降の修繕については、入居者負担になります。

2 住宅使用料

(1) 使用料の納入方法

毎月の使用料（家賃）は、指定の金融機関の口座振替により納入すること。振替日はお支払い対象月の末日（土・日・祝日の場合は翌営業日）ですので前日までに使用料以上の残高があることを確認すること。

なお、月の途中で入居・退去する場合の使用料は日割り計算となります。

Ao desocupar a habitação municipal, você deve apresentar o formulário Cancelamento de Estacionamento de Habitação Municipal antes de mudar.

- iii. Para solicitar o serviço de água, eletricidade, gás e telefone, contate o fornecedor que administra a área de sua moradia antes de mudar. O inquilino é o responsável pelo pagamento das contas de água e esgoto, eletricidade, gás e telefone.
- iv. Você deve mudar para sua moradia dentro de dez dias a partir da data designada.

A menos que você tenha circunstâncias especiais, sua permissão de residência será cancelada se você não mudar dentro do período estipulado.

- v. Você deve entregar a notificação de mudança na subprefeitura, sucursal, etc. com jurisdição sobre a área de seu endereço atual.

Depois de mudar para uma habitação municipal, você deve entregar um certificado de residência, incluindo todos os membros da família, para a Kawasaki City Housing Supply Corporation.

- vi. Ao mudar para sua moradia, certifique-se de que não haja danos ou defeitos nos cômodos. Se forem necessários reparos, você deve contatar o centro de serviço de reparos no escritório Mizonokuchi da Kawasaki City Housing Supply Corporation dentro de um mês a partir da data designada. Os reparos serão realizados e pagos pela Cidade de Kawasaki se forem reconhecidos como necessários. Os inquilinos devem pagar quaisquer reparos necessários após um mês a partir da data designada.

2. Aluguel

(1) Pagamento do aluguel

O pagamento do aluguel mensal deve ser efetuado por débito direto de uma instituição financeira designada. A data de pagamento é o último dia do mês para pagamento (se o dia cair num sábado, domingo ou feriado de banco, então no seguinte dia útil). Você deve confirmar que tem saldo bancário suficiente para cobrir o valor total do aluguel no dia útil anterior.

Se você entrar ou sair de sua moradia no meio do mês, o aluguel será cobrado numa base proporcional.

(2) 納入期日に支払われなかった場合

口座振替日に預金残高不足等により納入できなかつたときは、直接川崎市住宅供給公社窓口にて納入すること。

お支払い対象月の翌月 15 日までに納められないと
きは、市条例に基づき督促状を発送します。

なお、翌月に 2 カ月分の引落しは行っておりませ
ん。

(3) 3 カ月以上使用料を滞納した場合

川崎市営住宅条例（第 25 条第 1 項第 3 号）に基づく住宅明渡しの対象者となり、住宅を退去していただきます。住宅の退去がなされない場合、裁判所を通じて建物の明渡しを求めます。

また、滞納使用料等についても裁判所を通じて支払いを請求することがあるほか、連帯保証人に対しても支払いを請求します。

(4) 使用料の減免

次のような理由に該当し、使用料の支払いが困難な場合は、使用料の減免制度を利用できる場合がありますので、川崎市住宅供給公社にご相談ください。

① 収入（非課税収入も含む。）が著しく低額である場合

② 入居者又は生計を一にする方に、現に手帳や証明書等の交付を受けている身体障害者、戦傷病者、知的障害者、原子爆弾被爆者、精神障害者又は公害病被認定者がいる場合（認定されている等級により適用されない場合もあります。）

(5) 使用料の決定

使用料は、入居者全員の収入及び使用している住宅から受ける便益（広さ、古さ、利便性等）に応じて毎年決定されます。

(6) 収入の再認定

次のような例で、収入や控除に変動が生じた場合は、収入の更正（再認定）を求めることがありますのでご相談ください。

(2) Se o aluguel não for pago

Se o aluguel não puder ser retirado de sua conta bancária devido à insuficiência de fundos no dia de transferência, você deverá pagar o aluguel no balcão de serviço da Kawasaki City Housing Supply Corporation.

Se você não pagar o aluguel atrasado até o dia 15 do mês seguinte, nós enviaremos uma carta de coleta baseada em um decreto municipal.

O processo de débito direto não deduzirá um pagamento de dois meses no mês seguinte.

(3) Se o aluguel não for pago por três meses

Se você não pagar o aluguel por três meses consecutivos ou mais, você perderá a permissão de locação de acordo com o Decreto de Habitação Municipal (Artigo 25, Parágrafo 1, Item 3) e terá que sair da moradia.

Se você não sair da moradia, nós pediremos sua desocupação através do tribunal relevante. Além disso, você e seu fiador serão requeridos a pagar todo o aluguel devido através do tribunal.

(4) Isenção de aluguel

Se você se encontra em circunstâncias difíceis de pagar o aluguel devido a um ou mais dos seguintes motivos, consulte a Kawasaki City Housing Supply Corporation, porque nesse caso você pode usar o sistema de redução ou isenção de aluguel.

- i. Renda (incluindo rendimentos isentos de imposto):
Se sua renda for significativamente baixa.
- ii. O inquilino ou qualquer outro morador na moradia do inquilino possui um certificado ou cadernetas de identificação de deficiência física, intelectual ou mental, de soldado aposentado por doença ou lesão, de sobrevivente de bomba atômica, ou de portador de doença relacionada a poluição. (Isso pode não ser aplicável dependendo do grau certificado.)

(5) Determinação do valor do aluguel

O valor do aluguel é determinado anualmente de acordo com a renda de todos os membros da família e os benefícios recebidos da moradia usada (área, idade do prédio, conveniência, etc.).

(6) Reavaliação da renda

Se sua renda ou deduções mudaram por qualquer um dos seguintes motivos, consulte-nos para revisar (reavaliar) a sua renda.

収入を更正した場合、新たに認定した収入を基に使用料を決定いたします。

Se sua renda for revisada, o aluguel de sua moradia será recalculado com base na renda revisada.

- ① 使用者又は同居家族の出生、死亡又は転出等
- ② 退職（定年退職等再就職を予定していない場合）
- ③ 転職、転業又は雇用形態の変更（正規社員から嘱託社員など）
- ④ 新たな障害の認定や障害等級の変化

- i. Nascimento, morte ou mudança do inquilino ou um membra da família
- ii. Aposentadoria (se você não tem planos para se empregar no futuro)
- iii. Mudança de carreira, ocupação ou condição de emprego (de empregado permanente para temporário, etc.)
- iv. Foi certificado com deficiência ou mudança no grau de deficiência

3 収入申告

(1) 収入申告書の提出

入居後、市営住宅使用者の義務として毎年7月に入居者全員分の所得金額を確認できる書類を添付して、収入申告書を提出すること。

この収入申告書と市の調査により入居者全員の所得金額を算定し、使用料を決定します。

3. Declaração de Renda

(1) Apresentação de declaração de renda

Como é uma obrigação dos residentes de habitação municipal, depois de mudar para o imóvel você deve entregar uma declaração de renda em julho de cada ano e anexar os documentos que podem provar o rendimento de todos os membros da família.

A renda total de todos os membros da família será calculada segundo esta declaração de renda e uma investigação conduzida pela Cidade de Kawasaki para determinar o valor do aluguel apropriadamente.

※収入申告の提出がない場合、または添付書類等に不備がある場合は、各住宅での一番高い家賃となります。

* Se você não entregar sua declaração de renda ou se faltar algum documento, o valor mais alto de habitação municipal será aplicado ao seu aluguel.

(2) 収入超過者

3年以上、引き続き入居されている方には、市営住宅の入居収入基準を超過しているかどうかを通知します。

(2) Excesso de renda

Para um inquilino que mora na moradia por três anos ou mais, nós enviaremos uma notificação se a renda ultrapassar o critério de renda para morar em uma habitação municipal.

収入超過者と認定された方は、川崎市営住宅条例に基づき市営住宅を明け渡す努力をしていただく義務が課せられます。

Se você for qualificado como uma pessoa cuja renda ultrapassa o critério, você será obrigado a esforçar-se para deixar a moradia municipal de acordo com o Decreto de Habitação Municipal.

(3) 高額所得者

5年以上引続いて市営住宅に入居し、2年間続けて高額所得者基準の月収額を超える高額の収入を得ている方を高額所得者といい、高額所得者と認定された方は住宅を明渡すこと。

(3) Pessoa com renda elevada

Um inquilino que mora na moradia por cinco anos ou mais e cuja renda ultrapassa o salário mensal do critério de renda elevada por dois anos consecutivos, será considerado como pessoa com renda elevada e deverá desocupar a moradia.

高額所得者には、年度当初（4月）に高額所得者認定通知書が届くので、年度末（翌年3月）までに退去すること。

O inquilino com renda elevada receberá uma carta de notificação no começo do ano fiscal (abril) como uma pessoa com renda elevada e, portanto, deverá

desocupar a moradia até o fim do ano fiscal (próximo março).

(4) 中堅所得者向賃貸住宅等へのあっせん

収入超過は、市営住宅の明渡しの努力義務が課せられており、また、高額所得者と認定された方は、退去する必要があるため準備をすること。

UR都市機構や県又は川崎市住宅供給公社の住宅（賃貸）への入居を希望される方は、ご相談ください。

(4) Assistência com moradia de aluguel para pessoa de renda média

O inquilino que tenha excedido o limite de rendimento tem a obrigação de desocupar a moradia, e o inquilino que tenha sido reconhecido como uma pessoa de renda elevada deve preparar-se para sair da moradia.

Consulte-nos se você deseja mudar para um apartamento para aluguel administrado pela Urban Renaissance Agency ou Kanagawa/Kawasaki City Housing Supply Corporation.

4 入居中に必要な手続と住宅の明渡し

4-1 入居中必要な手続

市営住宅に入居された方は、次のような場合には必ず手続をすること。

申請・届出窓口は川崎市住宅供給公社となりますので、記入方法等詳しいことは川崎市住宅供給公社へお問い合わせ下さい。

申請書を提出し、許可を必要とする場合

4. Procedimentos a Serem Tomados pelo Inquilino e Desocupação da Moradia

4-1 Procedimentos a Serem Tomados pelo Inquilino

O inquilino de uma habitação municipal deve seguir os procedimentos necessários nas circunstâncias descritas a seguir:

Contate a Kawasaki City Housing Supply Corporation para os detalhes sobre como preencher e entregar os formulários de solicitação.

Apresentação de formulário de solicitação para autorização

(1) 使用者本人がいなくなった場合（使用承継申請）

使用者が死亡又は退去した場合、同居者も退去することが原則です。ただし、使用者本人が死亡または離婚による転出等により住宅に居住しなくなり、同居していた方で次の①②に該当する場合に限り、継続して住宅を使用するときは、20日以内に市営住宅使用承継申請書を提出し、住宅の使用について使用承継許可を受けること。

① 使用者の配偶者

② 高齢者・障害者等で特に居住の安定を図る必要がある者

承継許可を受けずに居住し続けた場合、不正占有者として法的措置の対象となります。

(1) Caso o inquilino tenha deixado a moradia (solicitação para suceder um inquilino)

Em princípio, se o inquilino falecer ou sair do imóvel, todos os membros da família também devem sair da moradia. No entanto, se você é um membro da família do inquilino que faleceu ou saiu da moradia devido a um divórcio, deseja continuar a morar na moradia, e se enquadra em uma das seguintes condições, você deve apresentar um formulário de solicitação para obter a autorização para suceder o inquilino dentro de 20 dias.

i. Cônjuge do inquilino

ii. Um pessoa que é necessária para a estabilidade dos outros residentes, especialmente para idosos e pessoas com deficiências

Se você continuar a morar sem autorização para suceder o inquilino, você será considerado como um ocupante ilegal e ficará sujeito a uma ação legal.

(2) 親族を同居させたい場合（同居申請）

使用者の親族で特別の事情がある場合、同居申請をすることができます。

(2) Se você deseja morar com parentes (solicitação para coabitação)

Se seus parentes se encontram em circunstâncias especiais, você pode fazer uma solicitação para que

eles possam morar junto com você em sua moradia.

この場合は同居申請書を提出し、同居許可書の交付を受けた後でなければ同居出来ません。同居の許可には一定の要件があり、同居により住宅使用料が変更になる場合もあります。

Neste caso, seus parentes podem mudar para sua moradia depois que você entregar a solicitação para coabitacão e receber uma autorização por escrito. Há certos requisitos para a autorização para coabitacão, e o aluguel pode ser sujeito a mudanças depois que seus parentes começarem a morar junto com você.

(3) 市営住宅の設備改善等を行う場合

入居者の身体等の状況により、生活に支障があり、一定の条件を満たす場合は、手すりの設置や和式便器の洋式化など市負担で改善等を行います。改善等が必要な場合は、事前に川崎市住宅供給公社にご相談ください。

(3) Melhorias nas instalações de uma habitação municipal

Se houver dificuldades para sua vida em sua moradia devido às suas condições físicas, e se certos requisitos forem satisfeitos, a cidade arcará com os custos de melhorias, como instalação de corrimãos, substituição de vaso sanitário em estilo japonês por um vaso sanitário em estilo ocidental, etc. Se você precisar de alguma melhoria, consulte a Kawasaki City Housing Supply Corporation com antecedência.

(4) 市営住宅の模様替え等を行う場合（市営住宅模様替許可申請書）

模様替え等を行う場合（福祉制度を利用する場合を含む。）は、事前に川崎市住宅供給公社に許可申請し、許可を受けてから行うこと。内容によっては許可できない場合もあります。また、退去のときには、自費で設置物の撤去等、原状回復をすること。

(4) Remodelação da habitação municipal (Solicitação para remodelação da habitação municipal)

Se você deseja remodelar sua moradia (incluindo o caso de uso do sistema de previdência social), você deve solicitar isso à Kawasaki City Housing Supply Corporation e obter a devida autorização com antecedência. A autorização dependerá do conteúdo da remodelação e pode não ser outorgada. Você deve restaurar as instalações, como a remoção de algo instalado, antes de sair do imóvel.

なお、福祉制度を利用した場合も、自費による原状回復となります。

Mesmo que você use o sistema de previdência social, você deverá arcar com os custos de restauração.

届を提出しなければならない場合

Você deve apresentar uma notificação nos seguintes casos:

(5) 入居世帯に異動があった場合（異動届）

入居世帯員に転出・出生・死亡等の異動があったときは、区民課等での手続と併せて入居世帯員異動届を、消除者を含む世帯全員の住民票を添付し、川崎市住宅供給公社へ提出すること。

(5) Se houver alguma alteração em sua família (Notificação de movimento de morador)

Se houver alguma alteração em sua família, como a saída de alguém, nascimento ou morte, você deve informar a Divisão de Assistência aos Residentes da subprefeitura, etc. Além disso, você deve entregar a notificação de movimento de morador anexando o Atestado de Residência, que lista todos os membros da família, incluindo a pessoa que está para ser removida do Atestado de Residência, para a Kawasaki City Housing Supply Corporation.

(6) 姓を変えた場合（改姓届）

(6) Se houver mudança no seu sobrenome

(Notificação de mudança de sobrenome)

住宅使用者の姓が変った時は、戸籍謄本または住民票を添付して改姓届を提出すること。

Se você mudar de sobrenome, você deve entregar a notificação de mudança de sobrenome e anexar uma cópia do Registro de Família ou do Atestado de Residência.

(7) 連帯保証人に変更のある場合（連帯保証人変更届）(7) Se o fiador mudar (Notificação de fiador)

連帯保証人が死亡した時、辞退を希望した時、または下記資格（民法第450条）を失った時は、ただちに新しい保証人を決めて連帯保証人変更届を提出すること。

Se o seu fiador falecer, quiser deixar de ser fiador ou perder sua elegibilidade (Artigo 450 do Código Civil), você deve determinar o novo fiador imediatamente e entregar a notificação de mudança de fiador.

なお、連帯保証人の住所が変更になったときも届けすること。

※市営住宅の連帯保証人は次の資格が必要です。

Essa notificação também deve ser apresentada se o endereço o fiador mudar.

* O fiador para um inquilino que deseja morar numa habitação municipal requer a seguinte elegibilidade:

- ① 未成年者、成年被後見人、被保佐人又は破産者でないこと。
- ② 弁済の資力を有する者であること。

- i. Não ser menor de idade, não ser um curador, não ser uma pessoa em curadoria ou falência, e
- ii. Deve possuir meios de pagamento.

(8) 市営住宅を不在にする場合（不在届）

入院等の理由により、15日以上市営住宅を不在にすることは、連絡先や不在期間を示す不在届を提出すること。

(8) Ausência da moradia municipal (Notificação de ausência)

Você deve entregar à Kawasaki City Housing Supply Corporation um aviso prévio por escrito que descreve uma pessoa de contato e o período de ausência se você planeja deixar a moradia vazia por um período contínuo superior a 15 dias devido a uma hospitalização ou outro motivo.

15日未満の場合でも家族全員が市営住宅を不在にする場合は連絡人に口頭でお知らせください。

Se toda a sua família for deixar a moradia, mesmo que seja por menos de 15 dias, informe o nome da pessoa de contato verbalmente.

住宅に関する証明の交付を希望する場合

保険（火災地震）加入時の居住証明や自動車保管場所使用承諾証明の発行は川崎市住宅供給公社で行います。

Se você deseja comprovar sua residência

A Kawasaki City Housing Supply Corporation pode emitir um comprovante de residência que é necessário para a inscrição em um seguro de terremoto ou incêndio, ou um atestado de aprovação de uso de um espaço de estacionamento.

4-2 住宅の明渡し

次のような場合は、住宅を明渡すこと。

- ① 市営住宅申込書を偽る等不正の行為により入居したとき。
- ② 指定の期日迄に入居しないとき。
- ③ 使用料を3カ月以上滞納したとき。
- ④ 市営住宅又は共同施設を故意にき損したとき。

4-2 Desocupação da Moradia

Você deve desocupar sua moradia em qualquer uma das circunstâncias a seguir.

- i. Quando mudar para uma habitação municipal através de atos ilegais como falsificação do formulário de solicitação.
- ii. Quando não mudar para a moradia até a data designada.
- iii. Quando não pagar o aluguel durante três meses consecutivos ou mais.
- iv. Quando danificar a propriedade da habitação

- ⑤ 他の住宅を取得し、生活の本拠を移したとき。
- ⑥ 公営住宅法に定める高額所得者となったとき。
- ⑦ 正当な理由がなく 15 日以上市営住宅を使用しないとき。
- ⑧ 詐欺又は不正手段により使用料又は敷金の全部又は一部の徴収を免れたとき。
- ⑨ 川崎市営住宅条例・同施行規則又はこれに基づく市の指示に違反したとき。
- ⑩ 使用者又は同居の親族が暴力団員であるとき。
- ⑪ 市営住宅の借上げの期間が満了するとき。
- ⑫ 市長が公益上及び管理上必要と認めたとき。
- municipal ou instalações comuns intencionalmente.
- v. Quando obter um imóvel próprio e tiver mudado para lá
- vi. Quando tiver sido reconhecido como uma pessoa de renda elevada conforme estipulado na Lei de Habitação Pública.
- vii. Quando se ausentar da moradia por 15 dias ou mais sem motivos razoáveis.
- viii. Quando evitar pagar todo ou parte do aluguel ou depósito de garantia por fraude ou meios ilícitos.
- ix. Quando violar o Decreto de Habitação Municipal de Kawasaki, os regulamentos relevantes em vigor ou as instruções da Cidade de Kawasaki baseadas nesses regulamentos.
- x. Quando você ou um parente que estiver morando em sua moradia for um membro de uma organização anti-social.
- xi. Quando seu período de locação da habitação municipal expirar.
- xii. Quando o prefeito considerar necessário para o interesse público ou por necessidades administrativas.

5 快適な生活をしていただくため

(1) 窓を開けて換気（結露に注意）

市営住宅には換気設備として、換気扇、便所・浴室換気扇、換気口等が設置されています。

(2) 炊事の際は必ず換気扇（レンジフード）を使用

ガスレンジ、その他、炊飯器やナベ料理などでガスコンロを使用する時は、必ず換気扇を回すこと。

換気扇は換気口や窓等を開け、十分外の空気が入るようにして使用すること。

換気扇が取り付けられていない住宅では、必ず窓を開けること。また、ガスレンジ、ガスコンロやガス炊飯器、瞬間湯沸かし器等のガス器具等については、ガス中毒や酸欠事故防止のため、自分で設置する換気扇等の換気設備の性能を考慮した上で設置するようにして、十分な換気が行えるようすること。

また、フィルター等は定期的に清掃して、目詰まりの無いようにすること。

5. Para Morar com Conforto na Moradia

(1) Abra as janelas e proporcione uma boa ventilação (para evitar condensação)

O sistema de ventilação na habitação municipal pode incluir um exaustor na cozinha, banheiro e quarto de banho, assim como aberturas de ventilação em cada cômodo.

(2) Sempre use o exaustor ao cozinhar

Quando usar o fogão a gás, arrozeira a gás ou fogão a gás portátil de uma boca para cozimento, etc., certifique-se de ligar o exaustor.

Ao usar o exaustor, você deve abrir uma abertura de ventilação ou uma janela para permitir a entrada suficiente de ar do exterior.

Se não houver um exaustor na cozinha de sua moradia, certifique-se de abrir a janela. Ao instalar aparelhos a gás, como um fogão a gás, fogão a gás portátil de uma boca, arrozeira a gás, ou aquecedor de água a gás, você deve considerar a capacidade do equipamento de ventilação, como o exaustor, para permitir a ventilação adequada para prevenir acidentes devido à intoxicação de gás ou falta de oxigênio.

Os filtros de um sistema de ventilação devem ser limpos periodicamente para evitar sua obstrução.

(3) 石油・ガスストーブ使用時は必ず換気を（小窓を開くこと）

窓を開けて換気扇を回すなど、十分に換気をすること。

また、洋室や和室での石油ストーブを使用する場合、ガス中毒や酸欠事故防止のため、時々窓を開ける等十分な換気をすること。

(3) Sempre proporcione ventilação ao ligar um aquecedor a querosene ou gás (abra uma janela pequena)

Abra a janela e ligue o exaustor para ventilar bem a moradia.

Se você usar um aquecedor a querosene em um cômodo com assoalho ou um cômodo com tatames, certifique-se de abrir a janela de vez em quando para prevenir acidentes devido à intoxicação de gás ou falta de oxigênio.

(4) 浴室の換気

浴室で発生した水蒸気が他室に広がらないように、窓を開けて換気扇を回すなど、十分に換気をすること。

(4) Ventilação do quarto de banho

Para garantir que o vapor de água gerado no quarto de banho não se espalhe para outros cômodos, abra uma janela e ligue o exaustor.

部屋の使い方

Uso da moradia

(1) 玄関

玄関錠（シリンドラー鍵）は精密な構造になっていま
すので、ていねいに取り扱うこと。

(1) Entrada

Como a chave da entrada (chave de cilindro) é um dispositivo de precisão, você deve manuseá-la com cuidado.

カギは差し上げたのではなく、住宅とともに貸した
ものです。貸したカギ以外に合カギはないので、紛失
しないようにすること。

A chave não é dada para você, ela é alugada com sua moradia. Nós não guardamos chaves sobressalentes/mestres de sua moradia e, portanto, você não pode perder sua chave.

玄関扉の開閉は、廊下や階段を歩く方の迷惑になら
ないようになります。また乱暴な開閉は建物全体に響
きますので、気をつけること。

Ao abrir ou fechar a porta de entrada, você deve levar em consideração as outras pessoas que estiverem caminhando nos corredores ou escadas. Certifique-se de abrir ou fechar a porta silenciosamente, sem fazer barulho.

(2) 和室・洋室

<住宅用火災警報器について>

市営住宅には、各部屋に、住宅用火災警報器を設置
しています。いざという時のために、住宅用火災警報
器を所定の位置から取り外したり、住宅用火災警報器
から電池を外したりしないこと。

(2) Cômodo com tatames e cômodo com assoalho
<Alarme de incêndio residencial>

As habitações municipais são equipadas com alarmes de incêndio em cada cômodo. Nunca retire o alarme de incêndio da posição designada nem a pilha do alarme de incêndio.

また、誤報時の復旧などは、入居者の方にお願いし
ます。

No caso de um alarme falso, o inquilino deve reiniciá-lo.

*住宅用火災警報器の使用についての注意

けむりタイプの害虫くん煙剤は、警報が作動するの
で使用は控えること。

* Nota para o uso de alarme de incêndio residencial
Agentes de controle de pragas tipo fumaça não devem ser usados, porque eles disparam o alarme.

(3) 台所

<排水のご注意>

目皿やトラップの椀等を取り外して使用すると、ご
みが一緒に流れ込んで配水管がつまります。

(3) Cozinha

<Precauções para drenagem>

Se você retirar o ralo ou a cesta de drenagem da pia, o lixo fluirá junto com a água e pode entupir o encanamento de drenagem.

トラップは、共用の排水管からの悪臭が上がるのを防ぐために設けてあります。定期的に清掃し使用済みの油類は流しに絶対に捨てないこと。

A cesta de drenagem também tem a função de prevenir os odores do encanamento de drenagem. Você deve limpar as peças de drenagem da pia periodicamente e nunca descarte óleo usado na pia da cozinha.

(4) 浴室

屋内で防水されている所は浴室だけです。浴室以外(洗面所等)では水をこぼさないように注意すること。

洗濯機の排水を浴室内へ排水する場合は、洗面所等に水をこぼさないよう注意すること。

また、排水目皿の掃除をしてから、浴槽の排水をすること。目皿がつまっていると、たき口や他の部屋に水があふれ出ます。

※不注意による漏水で被害を与えた場合は、建物について川崎市へ階下の入居者の私有物については被害者へ損害賠償する義務が生じます。

(4) Quarto de banho

A única área à prova de água na moradia é o quarto de banho. Tome cuidado para não derramar água em outros cômodos, inclusive no lavado.

Se você quiser drenar a água da máquina de lavar no quarto de banho, tome cuidado para não derramar água no lavabo.

Antes de drenar a água da banheira, certifique-se de limpar o ralo de drenagem. Se o ralo estiver entupido, a água transbordará para a abertura do aquecedor ou outros cômodos.

* No caso de dano causado por vazamento de água por falta de atenção, você será obrigado a indenizar a Cidade de Kawasaki por danos ao prédio da habitação municipal e os inquilinos no andar de baixo por danos aos seus bens.

<バランス型風呂釜の使用上のご注意>

お風呂を沸かすときは、浴槽内の上の湯口まで水(お湯)が十分に入っているか確認すること。空焚きは、火災の原因となります。風呂釜が点火しない時は、電池を確認すること。電池確認ランプが点灯していたら電池交換のサインです。

<**Nota sobre o uso de aquecedor de banho de fluxo balanceado**>

Ao aquecer a água na banheira, certifique-se de que haja água suficiente na banheira para cobrir a entrada superior. Tentar aquecer sem que a água na banheira esteja cobrindo a entrada superior pode causar um incêndio. Se você não puder ligar o aquecedor de banho, verifique a pilha. Se a luz da pilha estiver acesa, isso indica que a pilha está fraca e precisa ser substituída.

給排気筒トップは、洗濯物などで覆わないこと。

Não cubra a parte superior do fornecimento de ar e do tubo de escape com roupa para lavar, etc.

(5) 便所

必ずトイレットペーパーを使うこと。水に溶けにくい紙の使用や、紙オムツ・生理用品等を捨てないこと。汚水管をつまらせる原因になり、汚水処理施設の機能の障害になります。

(5) Banheiro

Certifique-se de usar apenas papel higiênico. Não use papéis que sejam difíceis de dissolver na água nem descarte fraldas descartáveis ou produtos higiênicos. Esses itens podem obstruir a drenagem e causar uma falha no funcionamento da instalação de tratamento de esgoto.

床は、防水処理をしていないので、絶対に水を流さないこと。

O piso do banheiro não é à prova de água; portanto, nunca derrame água no piso.

また、水が止まらない場合は、レバー位置を確認しそれでも止まらない場合は、止水栓を閉じて川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話へ連絡する

Se a água não parar de escoar, verifique a posição da alavancada de descarga e se a água ainda não parar, feche a válvula de corte e contate o centro de

こと。

serviço de reparo no escritório Mizonokuchi da Kawasaki City Housing Supply Corporation.

(6) 雑排水・汚水管のつまり

便器に不溶物を流すと、その住戸の便所には影響がなくても、他の住戸の便所へ汚物が逆流します。大変迷惑をかけるので、絶対にしないこと。

(6) Entupimento da drenagem de águas residuais e canos de esgoto

Se uma fibra insolúvel em água for jogada no vaso sanitário, os banheiros em outras moradias da habitação municipal podem fluir de volta mesmo que o banheiro em sua moradia não apresente nenhum problema. Como essa perturbação é a causa de problemas com vizinhos, nunca descarte produtos insolúveis em água no vaso sanitário.

また、日々使用する排水管は汚れがたまりつまりの原因にもなりますので、定期的に汚水・排水管の清掃を行うこと。

*各戸汚水・排水管の清掃は入居者負担です。

Como a descarga é usada todos os dias, o vaso pode acumular sujeira e entupir e, por isso, você deve limpar o vaso sanitário periodicamente.

* Os custos de limpeza do encanamento de esgoto e do vaso sanitário são de responsabilidade dos inquilinos.

また、併せて市の負担部分の清掃を行う場合がありますので、川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話あて事前に連絡をしてください。

A Cidade de Kawasaki pode, porém, arcar com os custos de limpeza de alguns canos de esgoto e drenagem de habitações municipais. Para isso, contate o centro de serviço de reparo do escritório Mizonokuchi da Kawasaki City Housing Supply Corporation.

(7) ベランダ（バルコニー）

ベランダは緊急時に、入居者の安全を確保する避難通路です。物置など避難の障害となるものは、置けません。安全の確保にご協力をお願いします。

(7) Varanda

A varanda é uma passagem de evacuação para garantir a segurança dos residentes em uma emergência. Você não deve colocar coisas na varanda que obstruam a rota de evacuação, como um armário, etc. Por favor, coopere para garantir uma evacuação segura.

ベランダは簡易な防水しかしていませんので、みだりに水を流すと階下にしみ出したりして、迷惑をかけますから注意すること。また、排水口はときどき掃除すること。

A varanda não é completamente à prova de água e, portanto, ao limpá-la, a água pode escoar para a varanda de baixo. Tome cuidado para evitar causar problemas com água. Além disso, o ralo deve ser limpo regularmente.

手すりのそばに箱などの物を置くと、子供たちが上って危険です。また、植木鉢なども手すりの上にならべたり、外につるすと危険ですのでやめること。

Ao colocar uma caixa ou algo similar perto do corrimão, uma criança pode subir na caixa e expor-se a um grande perigo. Também existe o risco de uma queda de vaso de flores se você colocá-lo em cima ou suspendê-lo no lado do corrimão.

6 住宅の修繕・維持管理の負担区分

川崎市では、計画的に団地、住棟、住戸単位で修繕を行っています。工事に際してはみなさんのご協力をお願いします。

6. Encargo de Reparos e Manutenção de uma Habitação Municipal

A Cidade de Kawasaki planeja e realiza reparos em complexos de apartamentos, moradias e unidades domiciliares. Obrigado por sua cooperação durante a obra de construção.

また日常的な修繕、維持管理には、入居者の負担で行うものと、市の負担で行うものがあります。

Além disso, alguns reparos diários e manutenção são da responsabilidade dos inquilinos e outros vão à custa da cidade.

(1) 入居者の負担で行う修繕等

住宅専用部分、例えば畳、フスマ、建具（外回り建具を除く。）、ガラス、水栓、備え付けの換気扇（ダクト式換気扇を除く。）、備え付けの浴槽・風呂釜、その他日常の使用などに伴う小修繕等は、入居者の負担で修繕または取り替えをすること。その場合、使用的材料や工事は、市の定める規格・仕様に従うこと。

(1) Responsabilidades dos inquilinos por reparos

Os reparos de itens de uso diário dentro de um espaço de uso individual como, por exemplo, tatame, fusuma (porta corrediça japonesa), peças e acessórios diversos para a casa (excluindo as peças e acessórios externos de uso comum), envidraçamento, torneiras de água, exaustor incorporado (exceto o exaustor canalizado), banheira e aquecedor de banho devem ser reparados ou substituídos à custa do residente.

この規格・仕様に合わない修繕等をされると、退去されるときに、もう一度入居者の負担で修繕等をやり直しになります。また、入居者および自治会が設置したものの修繕はそれぞれの負担で修繕すること。

Nesse caso, os materiais e construção a serem usados estarão sujeitos às normas e especificações estipuladas pela Cidade de Kawasaki. Se os reparos não forem feitos de acordo com as normas e especificações, você terá que fazer o reparo novamente à sua custa ao deixar o imóvel. Se você quiser reparar algo que você ou a Associação dos Residentes instalou, o reparo deverá ir à sua custa ou à custa da associação.

また、市負担であっても、溝ノ口事務所に申し込まないでご自分で修繕業者に依頼した場合は、市負担にはなりません。

Se você pedir um reparo a uma firma de reparo sem contatar o escritório Mizonokuchi, mesmo que a cidade seja responsável pelo reparo, o custo irá à sua custa.

(2) 市の負担で行う修繕等

天井からの雨漏り、共用部分の修繕等入居者負担以外の修繕等は、その原因を調査したうえで市の負担で行います。ただし、市が負担する修繕部分でも入居者の故意または過失が原因となっている場合や、本人の都合等による場合は、入居者の負担となります。

(2) Responsabilidades da Cidade de Kawasaki por reparos

Para os reparos que não estejam sob a responsabilidade do inquilino, como um vazamento no teto ou reparos em áreas comuns, a Cidade de Kawasaki investigará a causa e determinará se o reparo será da responsabilidade da cidade. No entanto, se o reparo estiver em uma área para a qual a cidade tenha responsabilidade, mas foi causado por dolo ou negligência do inquilino, o inquilino deverá arcar com as despesas do reparo.

修繕等を要する場合は、川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話あて電話連絡し、修繕箇所と、その状況を詳しく日本語で説明してください。

Se forem necessários reparos, você deve contatar o centro de serviço de reparo no escritório Mizonokuchi da Kawasaki City Housing Supply Corporation, em japonês, e explicar a localização e os detalhes da parte que requer reparo.

※使用上特に支障のないもの、あるいは設計性能をこえたご要望などは、修繕等の対象となりません。

* No caso de um reparo que não seja particularmente prejudicial aos usuários se não for realizado, ou se sua demanda estiver além do projeto ou funcionalidade, o reparo não será realizado pela cidade.

※ご自身で直接業者に依頼した場合の費用は、市の負担で行なえる修繕等でも入居者負担となります

* Se você pedir um reparo diretamente a uma firma especializada, você será responsável pelo

で、必ず次の連絡先に連絡してください。

川崎市住宅供給公社・溝ノ口事務所

- 修繕申込専用電話 811-1599
- 聴覚障害者等用FAX 811-1539
- 修繕受付時間 午前8時30分～午後5時15分

※ 土曜日・日曜日・休日及び年末年始（1月29日から1月3日）は、受付できません。

ただし、緊急時（雨漏り、水漏れ等）には、時間外及び休日等でも上記の電話・FAX番号で緊急センター（委託先）に転送されます。

pagamento do reparo, mesmo que o reparo pudesse ser realizado à custa da cidade. Portanto, certifique-se de contatar o seguinte local:

Escrítorio Mizonokuchi, Kawasaki City

Housing Supply Corporation

- Tel. do Centro de Serviço de Reparo: 044-811-1599

- Fax para residentes surdos: 044-811-1539

- Horário de atendimento: 8h30 às 5h15

* O escritório fecha nos sábados, domingos, feriados e período de fim de ano e ano novo (29 de dezembro a 3 de janeiro).

No entanto, os números de telefone e fax acima são transferidos para o Centro de Emergência (empresa contratada) fora do horário de atendimento ou se o escritório estiver fechado para contato em uma emergência (goteira, vazamento de água, etc.)

（3）共益費等について

各戸で使用する電気、ガス、水道及び下水道の使用料は入居者各自の負担ですが、下記の共同で使用する設備・施設に係る費用は入居者全員の負担となります。自治会等に確認の上支払うこと。

① 汚物、ごみの処理及び浄化槽などの清掃に要する費用

② 外灯費、階段・廊下灯費及び揚水電力料、エレベーター等の動力費

③ 集会所等の共同施設の使用に要する費用

④ 共用灯、樹木、芝生、草、集会所など共同使用の設備・施設の修繕費用（ただし、市負担分を除く。）

（3）Taxa de condomínio

O custo com as utilidades como eletricidade, gás, água e esgoto usadas pelos residentes é de responsabilidade de cada inquilino, mas as seguintes despesas relativas às instalações usadas em comum pelos inquilinos serão deduzidas da taxa de condomínio paga por todos os inquilinos. Por favor, pague-a depois de conferir com a Associação dos Residentes. As despesas incluem o seguinte:

- i. Tratamento de esgoto, eliminação de lixo, limpeza das fossas sépticas, etc.
- ii. As luzes instaladas dentro do conjunto habitacional municipal, escadas e corredores, eletricidade da bomba de água, elevadores e outras despesas de eletricidade
- iii. Uso de instalações comuns como salas de reuniões
- iv. Custo de reparo (exceto se for de responsabilidade da cidade) de equipamentos e instalações para uso conjunto de luzes de uso comum, árvores, relva, grama e salas de reuniões

7 団地生活はお互いの理解と協力が必要

迷惑行為の禁止

（1）住宅内の騒音・振動（テレビ・ラジオ・ステレオ・楽器の音は控えめに）

① 市営住宅は、壁ひとつで隣近所と接しているため、テレビ、ステレオなどの視聴時や楽器を演奏

7. Morar em um Conjunto Habitacional Requer Compreensão Mútua e Cooperação

Proibição de comportamento anti-social

（1）Barulhos e vibrações em sua residência (TV, rádio, equipamento estéreo e instrumentos musicais)

i. A habitação municipal tem vizinhos separados apenas por paredes, pisos e tetos. Leve em

するときなどには、適当な音量で、時間を考えて周囲に迷惑のかからないようにすること。

また、玄関扉の乱暴な開閉は建物全体に響きます。注意すること。

② 飲酒し近隣の入居者へ迷惑をかけることは止めること。

③ ドンドン音をたてて階下へ迷惑をかけると階下の人の安眠妨害になり、不愉快な思いを与えトラブルの元になります。お子さんが小さい方は十分注意すること。

④ 市営住宅は一般的な居住をするための住宅です。工場がわりに使用したり、他人に貸すなどの行為は禁止です。

(2) ペットの飼育について

犬、猫、鳥などの動物は飼わないこと。一時的に預かることや餌付けも禁止です。

なお、補助犬については、市へ日本語で相談してください。

(3) 落下防止

ベランダや廊下などに物を置かないこと。物干さお等、落ちやすいものは落ちないようしばりつけておくこと。

(4) 共益費の納入と共同作業

共益費を納めないことや共同作業（当番）をしない人が居ると全入居者に対して、大変迷惑になります。

(5) 共用部分の私的利用の禁止

建物の階段・廊下部分、敷地内の通路・緑地帯、空地部分、集会所、倉庫等の共用部分にバイク、自転車、植木鉢等、その他可燃物は置かないこと。共用部分に物を置くと、緊急時の避難や消防活動の妨げになります。

共同施設の維持管理は皆さんのです

(1) 住室内道路・公園等の利用

住室内の道路は、自動車の保管場所ではありません。緊急時の妨げ、他の入居者の迷惑になる路上駐車

consideração a hora adequada e a altura do volume ao assistir TV, escutar música ou tocar um instrumento musical para não perturbar os vizinhos. Certifique-se de abrir ou fechar a porta silenciosamente para não fazer barulho.

ii. Nunca beba muito nem cause problemas com os vizinhos.

iii. Se você fizer barulho durante a noite, isso perturbará o sono dos inquilinos de baixo de sua residência e os deixará desconfortáveis. Você também deve tentar controlar o ruído feito por bebês e crianças.

iv. A habitação municipal é para uso residencial apenas. É proibido usar a moradia como uma fábrica ou emprestá-la para outros.

(2) Animais de estimação

É proibido criar animais de estimação como cães, gatos, pássaros ou outros animais. As pessoas que moram numa habitação municipal não devem criar nenhum tipo de animal, mesmo que temporariamente, nem alimentar pássaros ou animais.

Contate a Cidade de Kawasaki em japonês se você gostaria de criar um cão de serviço em sua moradia.

(3) Prevenção de quedas

Não coloque objetos na varanda ou nos corredores. Amarre varas ou cabos de pendurar roupa que podem cair com facilidade.

(4) Pagamento da taxa de condomínio e cooperação

Você deve pagar uma taxa de condomínio e participar do trabalho em conjunto (por turno), de forma a não incomodar os outros residentes.

(5) Proibição de uso pessoal de áreas comuns

Não coloque motocicletas, bicicletas, vasos de planta ou materiais inflamáveis nas áreas comuns, como escadas e corredores, nas dependências, passagens, áreas verdes, espaços abertos no terrenos da habitação municipal, e instalações comuns, como salas de reuniões e armazenamento. Colocar objetos nas áreas comuns interfere com a evacuação de emergência e atividades dos bombeiros.

Manutenção de instalações de uso comum pelos residentes

(1) Uso das ruas e parques no conjunto habitacional municipal

As ruas no conjunto habitacional municipal não são áreas de estacionamento. Não estacione seu veículo

はやめて、交通事故の防止に努めること。

また、物置等を無断で設置や、露店営業行為は行わないこと。

(2) 敷地の保全

住宅の敷地は、共用部分です。子供の遊具、植木や芝生、さくなどをいためたり、こわしたりしないこと。子供の遊びについては、保護者がよく気をつけること。

なお、遊具がいたんでいる場合は、至急川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話へ連絡すること。

(3) 排水施設

排水溝、集水枡または排水管等にごみや土がたまるごとに、流れにくくなります。定期的に共同で清掃および消毒すること。

(4) 自転車置場

自転車置場のスペースには限りがありますので、整理して置いてください。不用になった自転車などは、粗大ごみ受付センターへ連絡し、大型ごみ処理時に廃棄すること。

(5) ごみの処理・管理

ごみの収集は、日時、搬出場所、搬出方法を守り、不衛生とならないように注意し、収集後はみんなで協力して清掃および消毒すること。

- ① 水気の多いものは、水を十分に切ってビニール袋に入れて捨てること。
- ② 収集日以外にごみを出さないこと。
※地区により収集日が違います。
- ③ 生ごみ等の保管は、密閉された容器に入れ臭気が拡散しないようにすること。

(6) 集会所

皆さんの集いの場として大半の市営住宅では、集会所を設置しています。運営は、集会所運営委員会を設置し運営しています。

集会所は皆さんの福利厚生、文化教養などの諸行事

nas ruas. Se você estacionar na rua, isso pode perturbar outros inquilinos e pode impedir o tráfego de veículos no evento de uma emergência. Tenha em mente a prevenção de acidentes de trânsito.

Não coloque uma unidade de depósito nem instale uma tenda sem autorização.

(2) Conservação do local

O local de uma habitação municipal é uma área comum. Não quebre nem destrua os equipamentos no playground, plantas, gramado e cercas no local. Os pais devem ficar de olho em seus filhos enquanto eles estiverem brincando no playground ou outras áreas no local.

Se os brinquedos no playground precisarem de reparos, contate o centro de serviço de reparo no escritório Mizonokuchi da Kawasaki City Housing Supply Corporation.

(3) Instalações de drenagem

Se lixo ou terra acumularem numa vala de drenagem, bacia coletora ou tubo de esgoto, isso interromperá o fluxo de água. Limpe e desinfete essas áreas periodicamente.

(4) Estacionamento de bicicletas

Considere o espaço disponível e estacione sua bicicleta ordenadamente na área de estacionamento de bicicletas, porque o espaço é limitado. Quando quiser se desfazer de sua bicicleta, contate o Centro de Lixo de Tamanho Grande para descartar-se da bicicleta numa data designada.

(5) Eliminação e gerenciamento de lixo

Você deve observar os dias, horário e localização de coleta de lixo, e colocar o lixo na caixa de coleta de uma maneira higiênica. Após a coleta do lixo, limpe e desinfete a caixa de coleta com a ajuda de outros residentes.

- i. Se o lixo estiver molhado, elimine a umidade tanto quanto possível e coloque o lixo num saco plástico.
- ii. Coloque seu lixo somente nos dias de coleta.
* Os dias de coleta variam de acordo com o distrito.
- iii. Mantenha lixo de comida em um recipiente vedado para prevenir a propagação de mau cheiro.

(6) Sala de reuniões

A maioria dos conjuntos habitacionais municipais tem uma sala de reuniões para o encontro dos residentes. A instalação é administrada pelo comitê de administração.

A sala de reuniões é uma instalação pública para

に使用するための公共的な施設です。

きまりをよく守り、使用後は火の始末、掃除などを
行い次の方の使用に支障のないように努めること。

ser usada para o bem-estar dos residentes e vários
eventos culturais e educacionais.

Ao usar a sala de reuniões, certifique-se de
observar as regras, e após o uso, tome cuidado para
desligar os aparelhos usados, e limpe a instalação
para que fique pronta para os próximos usuários.

(7) 受水槽、給水塔、浄化槽

受水槽や給水塔は、各住戸への給水のために必要な
施設であり、浄化槽は汚水の処理に必要なものです。
施設をいためたり、マンホールを開けて異物を投げ込
まないようにすること。特に浄化槽の内部は深くて危
険です。マンホールは絶対に開けないこと。

(7) Tanque de água, torre de água, fossa séptica

O tanque de água e a torre de água são instalações
necessárias para o fornecimento de água para cada
unidade domiciliar, e a fossa séptica é necessária
para o tratamento de esgoto. Não danifique estas
instalações nem jogue coisas em um bueiro. O
interior da fossa séptica é muito profundo e perigoso.
Nunca abra a tampa de um bueiro ou esgoto.

(8) エレベーター

エレベーターは、常に清掃を行うこと。乱暴に扱う
と停止し、場合によってはエレベーター内にとじ込め
られますので、取扱いには十分な注意を心がけるこ
と。

(8) Elevador

O elevador deve ser mantido sempre limpo. Por
favor, use o elevador com cuidado. Caso contrário, o
elevador pode parar e você ficará preso no elevador
no pior dos casos.

また、地震、火災、落雷時のエレベーター使用は危
険です。時間がかかる場合でも階段を利用すること。

Não use um elevador no caso de um terremoto,
incêndio ou trovoada. Use as escadas, mesmo que
demore mais tempo.

8 防災と事故防止

(1) 火災

① 火災の主な原因は、ストーブの転倒・揚げ物時の
引火・子供の火遊び・寝たばこ・アイロン等のスイ
ッチの切り忘れなどです。十分注意すること。

8. Mitigação de Desastres e Prevenção de Acidentes

(1) Incêndio

- i. As principais causas de incêndio são derrubar um aquecedor a querosene, deixar uma panela com fritura incendiar-se, brincadeira de crianças com fogo, fumar na cama, esquecer de desligar o ferro de passar, etc. Tome cuidado para não provocar um incêndio.
- ii. Se você provocar um incêndio, você será obrigado a restaurar o imóvel, desocupar a moradia e indenizar os danos. Sempre tome cuidado para prevenir um incêndio e não coloque objetos nas proximidades da rota de evacuação ou dos equipamentos de combate ao fogo ou de salvamento de emergência.
- iii. De acordo com o aviso da instalação do equipamento de gás, é proibido vedar a caixa do medidor que contém o aquecedor de água, porque o sobreaquecimento causado pelo calor gerado pelo aquecedor de água é muito perigoso. Nunca vede a caixa do medidor.

③ ガス機器の設置基準の運用通知により、給湯器の
入っているメーターボックスに目張り等を行うこと
は、熱がこもり大変危険である為規制されていま
す。絶対に行わないこと。

(2) 地震

地震の際は、あわてて廊下や階段に飛び出したりす
ると危険です。地震のときはまず火元を消して落ち着
いて行動すること。また、普段から飲料水や食料を最

(2) Terremoto

No evento de um terremoto, é perigoso apressar-
se em um corredor ou escada. Primeiro, desligue o
aquecedor ou fogão e aja com calma. Em

低3日分用意しておくほか、避難場所の確認、転倒防止器具での家具の固定、窓ガラスへの飛散防止フィルムの貼付けなどもしておくこと。

preparação para um terremoto, mantenha uma reserva de água para beber e alimentos para pelo menos três dias, confirme também o local de abrigo, fixe os móveis da casa para prevenir que tombem, e pregue películas de segurança de vidro nas janelas.

(3) 台風（台風に備えて）

① ベランダなど室外にある物の整理

台風のとき、容易に取り込みができるようにするとともに、不要物は整理しておくこと。

② ベランダ（床・排水口）の清掃

大雨の際、排水口が詰まっていると、水があふれて階下に漏水することがありますので清掃しておくこと。

(3) Em preparação para um tufão

i. Organize itens colocados fora de casa ou na varanda

Arranje os itens fora de casa para deixá-los fáceis de trazer para dentro no evento de um tufão.

ii. Limpe o piso e o ralo de drenagem da varanda

Se o ralo de drenagem estiver entupido, a água pode inundar o andar de baixo durante chuvas fortes. Sempre mantenha a varanda limpa.

(4) 中毒事故

石油ストーブ・ガス器具等を使用する場合は正しく設置し、排気、換気等には十分注意し中毒事故等が起きないよう気を付けること。

(4) Acidente de intoxicação

Quando quiser usar um aquecedor a querosene ou aparelho a gás, certifique-se de instalá-los adequadamente e confira a exaustão e ventilação para evitar um acidente de intoxicação, etc.

特にガスは爆発事故の可能性もあるのでガス漏れ等異常があったらすぐガス会社に連絡すること。

Em particular, contate a companhia de gás imediatamente se encontrar qualquer anormalidade, como um vazamento de gás, porque o gás pode causar uma explosão.

(5) 防犯

外出のときは、玄関に必ず施錠すること。カギを紛失した場合は入居者負担となります。

(5) Prevenção de crime

Certifique-se de trancar a porta quando sair de casa. Se você perder a chave da porta de entrada, você deverá substituir a chave à sua custa.

(6) 不測の事態に備えて

家財を保険対象とする特約付き火災保険（火災、水漏れ等）への加入をお勧めします。

建物については、川崎市が保険をかけておりますが、家財等の私有財産の損害賠償については入居者負担となります。

(6) Em preparação para circunstâncias imprevisíveis

Recomendamos a inscrição em um seguro (incêndio, vazamento de água, etc.) para cobrir seus bens. Para o conjunto habitacional, a Cidade de Kawasaki é segurada, mas os danos para possessões pessoais, como artigos domésticos, são de responsabilidade dos residentes.

9 退去時に必要な手続

(1) 使用廃止届の提出

住宅を退去する時は、事前に川崎市住宅供給公社へ出向いて「市営住宅使用廃止届」を提出していただきます。

その際、住宅返還時の修繕等空家検査日を打ち合わせしますので、退去日が決まり次第、できるだけ早急に（遅くとも退去日の14日前まで）川崎市住宅供給

9. Procedimentos para Desocupar a Moradia

(1) Apresentação de notificação de terminação da locação

Se você planeja desocupar a moradia, visite a Kawasaki City Housing Supply Corporation antecipadamente e entregue a Notificação de Terminação de Locação de Habitação Municipal.

Ao mesmo tempo, você precisa combinar a data para a vistoria para a restauração da moradia que será realizada após sua desocupação. Contate e

公社にお問い合わせの上お越しください。

visite a Kawasaki City Housing Supply Corporation imediatamente dentro de 14 dias antes da data de mudança depois que você decidir a data que planeja sair da moradia.

(2) 住宅返還時の修繕

畳は全部表替えをし、ふすまは全て取り替えていただきます（ただし、材料費のみ入居者負担となります。）。その他、紛失、破損など入居者負担の修繕部がある場合はあわせて修繕していただきます。

(2) Reparos antes de devolver a moradia

As superfícies dos tatames devem ser substituídas e todas as portas fusuma (portas corrediças japonesas) devem ser substituídas (somente os custos dos materiais irão à custa do inquilino). Se houver outros reparos, como equipamentos perdidos ou danificados, ou uma instalação que é da responsabilidade do inquilino, realize os reparos à sua custa.

(3) 模様替・工作物等の撤去

入居者で設置した、風呂釜、換気扇、増設コンセント、湯沸器等や市の許可を得て行った模様替え、工作物などがある場合は、退去の際自費で撤去、原状回復していただきます。

(3) Remoção dos móveis e outros materiais

Se você instalou um aquecedor de banho, exaustor, tomada elétrica adicional ou aquecedor de água, ou realizou uma remodelação com autorização da Cidade de Kawasaki, retire e restaure à condição original à sua custa antes de desocupar a moradia.

また、退去の時には、ごみや不用な家具等を放置せず後片付けをし、掃除をしてから退去すること。

Ao sair da moradia, não deixe lixo ou móveis não desejados na moradia. Você deve retirar tudo e limpar a moradia completamente antes de sair da mesma.

退去された住宅の残存物は、それを放棄されたものとして処分します。そのための費用は退去者に請求します。

Quaisquer itens deixados na moradia serão eliminados como sendo abandonados. Você será cobrado pelo custo da eliminação.

(4) 退去時の使用料と退去日

使用料は退去の日まで日割りでの精算になります。

(4) Aluguel até a data de mudança

O aluguel será calculado numa base proporcional até o dia de partida.

(5) 水道・電気・ガスなどの公共料金の精算

水道・電気・ガスなどは退去者自身で各関係機関に使用停止の手続を行うとともに料金の精算をすること。

(5) Contas de utilidade como água, eletricidade e gás

O inquilino deve contatar cada fornecedor de utilidade (água, eletricidade e gás), e seguir seus procedimentos para terminar seus serviços e efetuar os últimos pagamentos devidos.

当然のことながら、共益費など自治会の費用も精算すること。

Obviamente, você deve pagar a taxa de condomínio, taxa de filiação da associação dos residentes, etc.

また、電気の容量は、上げることが出来る住宅もありますが、変更される際は、東京電力へ相談すること。退去時には元の容量に戻すこと。

Algumas das habitações municipais podem ter um aumento na capacidade de fornecimento de eletricidade. Contate a TEPCO, se quiser aumentar a capacidade. Se você aumentar a capacidade de fornecimento de eletricidade para sua moradia, restaure-a à sua capacidade original antes de desocupá-la.

(6) カギの返還と最終点検

カギは空家検査時に川崎市住宅供給公社の検査員に

(6) Devolução da chave e vistoria final

Você deve devolver a chave da porta de entrada

返還すること。

para o inspetor no momento da vistoria final da moradia.

(7) その他

- ① 入居時にお預かりした敷金を最終使用料の収納確認後、約2～3ヶ月後にお返しいたします。
- ② 長い間お世話になった自治会、連絡人、あなたの連帯保証人にも報告すること。
- ③ 同居者も同時に退去すること。
- ④ 引越し時には多くのごみが出ますので、引越しの準備は計画的に行い、ごみは早めに処分すること。また、粗大ごみは、粗大ごみ受付センターへ連絡して処分すること。

(7) Outros assuntos

- i. O depósito de garantia pago ao mudar-se para a habitação municipal será reembolsado cerca de dois ou três meses após a confirmação do pagamento do aluguel final.
- ii. Você deve notificar a associação dos residentes, pessoas de contato e fiador sobre sua partida.
- iii. As pessoas que moram junto com você devem deixar a moradia antes ou ao mesmo tempo de sua partida.
- iv. Uma grande quantidade de lixo é criada em uma mudança. Você deve elaborar um cronograma para a remoção e eliminação do lixo antecipadamente. Contate o Centro de Lixo de Tamanho Grande para eliminar lixo de tamanho grande em uma data designada.

10 引っ越しの際の諸手続について

(1) 水道

上下水道お客様センター 200-3548

(2) 粗大ごみ

粗大ごみ受付センター 930-5300

(3) 電話・電気・ガス

現在ご使用の会社へ連絡すること。

10. Informações sobre os Procedimentos de Mudança

(1) Água

Centro Atendimento ao Cliente do Fornecimento de Água e Esgoto: 044-200-3548

(2) Lixo de Tamanho Grande

Centro de Lixo de Tamanho Grande: 044-930-5300

(3) Telefone, Eletricidade, Gás

Contate o fornecedor aplicável

発行 平成30年4月

Data de publicação: Abril de 2018

編集 川崎市住宅供給公社 住宅部 市営住宅管理課

Publicado pela Seção de Administração de Habitações Municipais, Divisão de Habitação, Kawasaki City Housing Supply Corporation

監修 川崎市まちづくり局 住宅政策部 市営住宅管理課

Supervisionado pela Seção de Administração de Habitações Municipais, Divisão de Política Habitacional, Kawasaki City Housing Supply Corporation